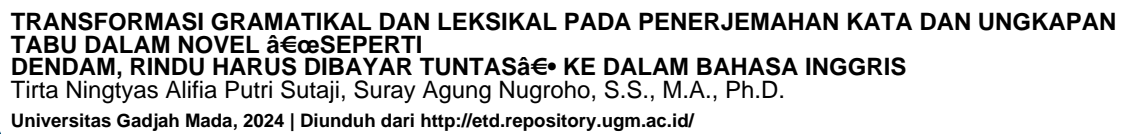


## DAFTAR PUSTAKA

- Abdelaal, N. M., & Al Sarhani, A. (2021). Subtitling strategies of swear words and taboo expressions in the movie "Training Day." *Heliyon*, 7(7), 1–9. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2021.e07351>
- Aisyi, S. H. H. & Sajarwa. (2023). Loss dan Gain Penerjemahan Kala Passé Composé pada Novel L'Appel de L'Ange dalam Bahasa Indonesia. *Deskripsi Bahasa*, 6(1), 38–49. <https://doi.org/10.22146/db.v6i1.6847>
- Alam, M. B., & Tjahjono, T. (2021). Virilitas dalam Novel Seperti Dendam, Rindu Harus Dibayar Tuntas dan O Karya Eka Kurniawan: Teori Dominasi Maskulin – Pierre Bourdieu. *Jurnal Education and Development*, 9(3), 331–336.
- Alfadilah, R. N. (2022). SISTEM REDUPLIKASI BAHASA BUGIS(SUATU KAJIANTRANSFORMASI GENERATIF). *JOEL: Journal of Educational and Language Research*, 1(9), 1241–1252. <https://doi.org/10.53625/joel.v1i9.2033>
- Allan, K., & Burridge, K. (1991). *Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon*. Oxford University Press.
- Anggraeni, R. S., & Hariadi, A. (2021). PERGESERAN MAKNA DALAM SITUS BERITA DETIKNEWS PERIODE JULI-OKTOBER 2019. *Jurnal Pendidikan Dewantara*, 7(1), 26–32.
- Anshori, M. F. (2016). TRAUMA TOKOH AJO KAWIR DALAM NOVEL SEPERTI DENDAM RINDU HARUS DIBAYAR TUNTAS KARYA EKA KURNIAWAN. *Journal Student UNY*, 5(6), 1–10.
- Apriyanto, S., Syakur, A., & Solikhah, N. A. (2022). *LINGUISTIK PENGANTAR MEMAHAMI BAHASA*. Sulu Pustaka.
- Arfain, M., Parhani, A., & Mustafa, M. (2019). MANDI JUNUB DALAM TINJAUAN AL-QUR'AN DAN SAINS (KAJIAN TAHLILI TERHADAP QS. AL-NISA/4: 43). *Jurnal Tafseer*, 7(2), 67–88. <https://doi.org/10.24252/jt.v8i1.14806>
- Arif, M. (2014). TINJAUAN KRIMINOLOGIS TERHADAP KEJAHATAN PERDAGANGAN ANAK (Studi Di Wilayah Kota Palu). *Jurnal Ilmu Hukum Legal Opinion*, 5(2), 1–8.
- Aziza, S. N. (2021). Pergeseran Makna dalam Penggunaan Bahasa Gaul di Sosial Media Instagram (Kajian Makna Eufemisme dan Disfemisme). *Jurnal UNS: Prosiding Seminar Nasional Linguistik dan Sastra (SEMANTIKS) 2021*, 444–449.
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.

- Barkhudarov, L. S. (1975). *Language and Translation*. Mezhdunarodnye Otnosheniya.
- Bassnett, S. (1991). *Translation Studies* (Revised). McGuire Routledge London.
- Battistella, E. L. (2005). *Bad Language: Are Some Words Better than Others?* Oxford University Press.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating. Theory and Practice*. Longman.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic of Translation*. Oxford University Press.
- Chaer, A. (2009). *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Rineka Cipta.
- Chen, X. (2022). Taboo Language in Non-Professional Subtitling on Bilibili.com: A Corpus-Based Study. *Languages*, 7(2), 1–21. <https://doi.org/10.3390/languages7020138>
- CNN Indonesia, T. (2018, Desember). Eka Kurniawan Raih Prince Claus Awards 2018 di Belanda. *CNN Indonesia*. <https://www.cnnindonesia.com/hiburan/20181207140716-241-351876/eka-kurniawan-raih-prince-claus-awards-2018-di-belanda>
- Cresswell, J. (2009). *The Oxford Dictionary of Word Origins* (2nd ed.). Oxford University Press.
- Dadi, N. W., Luhur Wedayanti, N. P., & Budiana, I. M. (2018). Strategi Penerjemahan dan Pergeseran Makna Istilah Budaya Sosial dalam Terjemahan Komik Garudayana Saga Volume 1-4 Karya Is Yuniarto. *Humanis*, 22, 986–993. <https://doi.org/10.24843/JH.2018.v22.i04.p21>
- Damčević, K. (2023). Cultural texts, enemies, and taboos: Autocommunicative meaning-making surrounding the “Ready for the Homeland” Ustaša salute in Croatia. *Social Semiotics*, 33(3), 470–496. <https://doi.org/10.1080/10350330.2021.1883404>
- Djajasudarma, F. (1993). *Semantik II, Pemahaman Ilmu Makna*. Eresco.
- Ellie, W. (2020). *Bagaimana menggunakan kata “fuck” dalam bahasa Inggris yang benar ala orang USA?* [Discussion Panel]. Quora.Com. <https://id.quora.com/Bagaimana-menggunakan-kata-fuck-dalam-bahasa-Inggris-yang-benar-ala-orang-USA>
- Emzir. (2015). *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Rajawali Pers.
- Endraswara, S. (2022). Teori Sastra Terbaru Perspektif Transdisipliner. *ENGANG: Jurnal Pendidikan, Bahasa, Sastra, Seni, dan Budaya*, 2(2), 122–145. <https://doi.org/10.37304/enggang.v3i1.4936>
- Fitriani, N., Pratama, Y., Idawati, K., & Afyati, A. (2020). KESEPADANAN TERJEMAHAN TRANSKRIP VIDEO DARI BAHASA INGGRIS KE



Freud, S. (2017). *Toteem & Taboo (Kurniawan Adi Saputro, Terjemahan)*. Immortal Publishing.

Hadi, M. Z. P., & Suhendra, E. (2019). Analisis Ideologi dan Teknik Penerjemahan Pada Teks Terjemahan Mahasiswa STIBA Bumigora Tahun Akademik 2017/2018. *Humanitatis: Journal on Language and Literature*, 6(1), 26–46.

Hakim, F. (2017). PERGESERAN DAN PERUBAHAN MAKNA KATA قَرَأَ أَيْسٌ DALAM AL-QURAN. *Al Qalam Jurnal Kajian Keislaman*, 18(1). <https://doi.org/10.32678/alqalam.v34i2.399>

Harahap, S., W. (2019, August 19). “Monyet” Sebagai Umpatan Tidak Otomatis Terkait Ras. *Tagar.id*. <https://www.tagar.id/monyet-sebagai-umpatan-tidak-otomatis-terkait-ras>

Hartati, S. (2021). UNGKAPAN TABU DALAM NOVEL REMAJA LUPUS CINTA OLIMPIADE. *UG Journal*, 14(10), 42–52.

Hippiesta. (2018). How To Use The Word “Fuck.” In *Belajar Bahasa Inggris Tanpa Basa-Basi*. Wattpad. <https://www.wattpad.com/614193678-belajar-bahasa-inggris-tanpa-basa-basi-how-to-use>

Jay, T. (2009). The Utility and Ubiquity of Taboo Words. *Perspectives on Psychological Science*, 4(2), 153–161. <https://doi.org/10.1111/j.1745-6924.2009.01115.x>

Jayantini, I. G. A. S. R., Sulatra, I. K., Darso, D., & Suwastini, N. K. A. (2021). TRANSLATION OF ENGLISH-INDONESIAN NOUN PHRASES: IDENTIFICATION OF LOSS, ADDITION AND SKEWING. *International Journal of Humanity Studies (IJHS)*, 5(1), 73–86. <https://doi.org/10.24071/ijhs.v5i1.3711>

KBBI. (2024). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. <https://kbbi.web.id/>

Keraf, G. (2006). *Diksi dan Gaya Bahasa*. PT. Gramedia Pustaka Utama.

Kreidler, C. W. (1998). *Introducing English semantics*. Routledge.

Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik*. Gramedia Pustaka Utama.

Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America.

Machali, R. (1998). *Redifening Textual Equivalence in Translation*. The Translation Center, Faculty of Arts - the University of Indonesia.

- Mahdani, E. M. D. (n.d.). PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA DALAM TERJEMAHAN ANIME DETECTIVE CONAN EPISODE 927 DAN 928. *Jurnal Hikari*, 6(1), 549–556.
- Mahridawati, M. (2018). PERGESERAN SEMANTIK/SEMANTIC SHIFTING. *Al-Fathin: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, 1(01), 52. <https://doi.org/10.32332/al-fathin.v1i01.1191>
- Maisyarah, R. (2019). ADDITION IN THE TRANSLATION OF JAMES DASHNER’S THE SCORCH TRIALS INTO INDONESIAN MEIDYNA ARRISANDI’S THE SCORCH TRIALS. *Apollo Project: Jurnal Ilmiah Program Studi Sastra Inggris*, 8(2), 51–58. <https://doi.org/10.34010/apollo.v8i2.2111>
- Mardiana, W. (2014). TEKNIK TRANSPOSISI DAN MODULASI: KESEPADANAN DAN PERGESERAN DALAM PENERJEMAHAN CERPEN BERJUDUL “MY BELOVED EDITH.” *Parole: Journal of Linguistics and Education*, 4(2), 120–130. <https://doi.org/10.14710/parole.v4i2%20Oct.120-130>
- Marpaung, S. (2020). *Analisis Konteks Penggunaan Bahasa Tabu Pada Kelompok Masyarakat Bermata Pencanharian Petani Sebagai Etika Di Asahan* [Undergraduate Thesis, Universitas Muhammadiyah Sumatera Utara]. <http://repository.umsu.ac.id/handle/123456789/14000>
- Miyanda, F. (2007). Total Meaning and Equivalence in Translation. *NAWA Journal of Language and Communication*, 11(3), 45–56.
- Moeliono, A. M., Lapoliwa, H., Alwi, H., Sasangka, S. S. T. W., & Sugiyono. (2017). *Tata bahasa baku bahasa Indonesia* (Edisi keempat). Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Moleong, L., J. (2014). *Metode Penelitian Kualitatif Edisi Revisi*. Remaja Rosda Karya.
- Muhammad, N. (2013). MEMAHAMI KONSEP SAKRAL DAN PROFAN DALAM AGAMA-AGAMA. *Substanta: Jurnal Ilmu-Ilmu Ushuluddin*, 15(2), 268–280.
- Muis, M., Artanti, & Sudewo, U. (2010). *Perluasan makna kata dan istilah dalam bahasa Indonesia*. Pusat Bahasa, Kementerian Pendidikan Nasional.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies*. Routledge.
- Nababan, M. R. (2003). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Pustaka Pelajar.
- Nababan, M. R., Santosa, R., & Hari, A. (2020). Shift on Functions of Sexual Euphemisms in English-Indonesian Translation of Duke of Her Own by Eloisa James. *International Journal of Innovation*, 13(4), 92–107.

- Namira, I. (2020, September 2). 7 Hewan Ini Sering Jadi Umpatan Orang Indonesia, Kenapa? *IDN Times*. <https://www.idntimes.com/science/discovery/izza-namira-1/hewan-yang-sering-jadi-umpatan-orang-indonesia>.
- Nandy. (2021). (Review) Novel Seperti Dendam, Rindu Harus Dibayar Tuntas. *Gramedia Blog*. <https://www.gramedia.com/best-seller/review-novel-seperti-dendam-rindu-harus-dibayar-tuntas/>
- Nasibullova, G. R., Khusnutdinov, R. R., & Eleusin, A. (2017). Lexico-Grammatical Transformations in the Translation (by Example of the Novel “Eyeless in Gaza” by A.Huxley). *Revista Publicando*, 4(12), 447–458.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice Translation*. E. J. Brill.
- Ningtyas, D. E., & Sajarwa. (2017). *Transformasi Penerjemahan Gramatikal dan Leksikal pada Teks Terjemahan (Sous-Titre) Film Jeux d’Enfants* [Postgraduate Thesis]. Universitas Gadjah Mada.
- Nurbaiti, I., & Syukri, H. (2022). THE TYPES OF EUPHEMISM IN SEXUAL INTERACTION ON. *Jurnal UNS: Prosiding Seminar Nasional Linguistik dan Sastra (SEMANTIKS) 2021*, 4, 573–588.
- Nursida, I. (2014). PERUBAHAN MAKNA SEBAB DAN BENTUKNYA: SEBUAH KAJIAN HISTORIS. *Alfaz Arabic Literatures for Academic Zealots*, 2(1).
- Oxford. (2024). Oxford Dictionary. In *Oxford Learner’s Dictionaries*. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Palu, M. (2022). Translating Sexual Taboos. *The Bible Translator*, 73(2), 240–251. <https://doi.org/10.1177/20516770221104477>
- Pijar Belajar. (2023). Causative: Pengertian, Fungsi, Jenis-Jenis, dan Contoh Kalimatnya. *Pijar Belajar*. <https://www.pijarbelajar.id/blog/causative>
- Pradopo, R., Djoko. (2015). *Teori Kritik dan Penerapannya dalam Sastra Indonesia Modern*. Gadjah Mada University Press.
- Prasastyo, G. A. R. (2017). SEKSUALITAS DALAM NOVEL SEPERTI DENDAM, RINDU HARUS DIBAYAR TUNTAS KARYA EKA KURNIAWAN. *Sintesa*, 11(1), 53–66. <https://doi.org/10.24071/sin.v11i1.931>
- Pringle, R., & Collings, S. (1993). Women and butchery: Some cultural taboos. *Australian Feminist Studies*, 8(17), 29–45. <https://doi.org/10.1080/08164649.1993.9994674>
- Proshina, Z. (2008). *Theory of Translation (English and Russian)* (3rd ed.). Far Eastern University Press.

- Putra, R., & Astuti, I. F. (2014). PEMBELAJARAN BAHASA INGGRIS DENGAN ANALISIS GRAMMAR. *Jurnal Informatika Mulawarman*, 9(3), 43–48.
- Rahmadani, N., & Sajarwa. (2018). *TRANSFORMASI GRAMATIKAL DAN LEKSIKAL PENERJEMAHAN KARYA SASTRA FIKSI BERBAHASA INGGRIS INSURGENT KE BAHASA INDONESIA* [Postgraduate Thesis]. Universitas Gadjah Mada.
- Rahmah, Y. (2018). PERGESERAN MAKNA DALAM CERPEN HACHI NO JI YAMA. *KIRYOKU*, 2(4), 30–37. <https://doi.org/10.14710/kiryoku.v2i4.30-37>
- Redmond, A. (2023, September 29). Monkey Emoji Was Racial Harassment, Tribunal Rules. *Law360*. <https://www.law360.com/articles/1727260/monkey-emoji-was-racial-harassment-tribunal-rules>
- Rochhayati, A. E., Waluyo, B., & Kurwidaria, F. (2021). MENELAAH TEKS BERITA MELALUI PEMAHAMAN MENGANALISIS AFIKSASI WACANA BERITA. *Sabdasastra: Jurnal Pendidikan, Bahasa, Sastra, dan Budaya Jawa*, 4(2), 21–38.
- Sabrina, N. (2015). Pergeseran Makna Dalam Penerjemahan dari Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia Pada teks Perjanjian Internasional Di Bidang Pertahanan. *JLT – Jurnal Linguistik Terapan*, 5(2).
- Safitri, R. (2019). *KESEPADANAN GRAMATIKAL DALAM PENERJEMAHAN KONSTRUKSI KAUSATIF DALAM NOVEL LASKAR PELANGI DAN THE RAINBOW TROOPS KARYA ANDREA HIRATA* [Postgraduate Thesis]. Universitas Negeri Jakarta.
- Saragih, A. (2007). *Fungsi Tekstual Dalam Wacana Panduan Menulis Rema dan Tema*. Balai Bahasa Medan.
- Saraswati, A. S. (2021). Analisis Pergeseran Kategori dalam Penerjemahan Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia pada Film Black Swan. *Deskripsi Bahasa*, 4(2), 409–420. <https://doi.org/10.22146/db.v4i2.4731>
- Sari, N. I., M.R., N., & Djatmika, D. (2016). ANALISIS PERBANDINGAN TEKNIK PENERJEMAHAN ISTILAH TABU DALAM FILM THE WOLF OF WALL STREET DAN DUA TERJEMAHANNYA (SUBTITLE RESMI VCD DAN AMATIR DARI SITUS SUBSCENE.COM) SERTA DAMPAKNYA PADA KUALITAS TERJEMAHAN. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 1(1). <https://doi.org/10.20961/prasasti.v1i1.910>
- Sari, R. P. (2020). Kata-kata Tabu dalam Novel Seperti Dendam, Rindu Harus Dibayar Tuntas Karya Eka Kurniawan (Tinjauan Antropolinguistik). *BAPALA*, 7(2), 1–11.



- Sari, Y. P. (2020). An Analysis of Types of Taboo Words in Parker Movie. *Humanis*, 24(3), 232–237. <https://doi.org/10.24843/JH.2020.v24.i03.p01>
- Sarono, M., E. (2016). KATA-KATA TABU DALAM BAHASA INGGRIS DAN BAHASA JAWA TONDANO (SUATU ANALISIS KONTRASTIF). *Jurnal Elektronik Fakultas Sastra Universitas Sam Ratulangi*, 4(5), 1–16.
- Sasangka, S. S. T. W. (2014). *Buku Seri Penyuluhan, Kalimat.pdf*. Pusat Pembinaan dan Pemasyarakatan Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Sastriyani, S. H. (2007). Transformasi Gaya Bahasa dalam Karya Sastra Terjemahan. *Humaniora*, 19(1), 73–80.
- Shchurik, N., Shishmareva, T., Weber, E., & Dundik, J. (2022). Lexical and grammatical transformations from the Chinese language perspective: Universal approach. *SHS Web of Conferences*, 134, 1–5. <https://doi.org/10.1051/shsconf/202213400155>
- Siregar, R. (2018). PENTINGNYA PENGETAHUAN IDEOLOGI PENERJEMAHAN BAGI PENERJEMAH. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 1(1), 1–8.
- Spirit, L. (2023). Resensi Buku: Seperti Dendam, Rindu Harus Dibayar Tuntas. *Online News Spirit Mahasiswa*. <https://spiritmahasiswa.trunojoyo.ac.id/2023/06/resensi-buku-seperti-dendam-rindu-harus.html?m=0>
- Sutayansyah, C. (2022, November 24). Jangan Sampai Salah Ucap! Ini Dia Perbedaan Eek, Pup, Beol dan Berak. *Bebaspedia*. <https://bebaspedia.com/fakta/perbedaan-eek-pup-berak/2/>
- Trudgill, P. (2000). *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. Penguin.
- Valdeón, R. A. (2020). Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation. *Journal of Pragmatics*, 155, 261–272. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.09.005>
- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*. Routledge.
- Wicaksono, M. B. (2020). *Apa arti dan asal kata kontrol?* Quora.Com.
- Wijana, I. D. P. (2011). *Berkenalan dengan linguistik*. Universitas Gadjah Mada.
- Wijayanti, E., & Sugiarti, S. (2019). ANALISIS PERJUANGAN PEREMPUAN TOKOH ITEUNG DALAM NOVEL SEPERTI DENDAM, RINDU HARUS DIBAYAR TUNTAS KARYA EKA KURNIAWAN. *Asas: Jurnal Sastra*, 8(1), 1–11. <https://doi.org/10.24114/ajs.v8i1.13113>